

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ТЕРМИНОЛОГИЯ: НОВЫЕ ОБРАЗЫ И ФУНКЦИИ

Ардашкина А.И.¹, Ардашкин И.Б.²

*¹Томский государственный университет, Факультет иностранных языков, студент.
группа 192208Б. e-mail: ardashkinaai@mail.ru*

*²Томский политехнический университет, ОСГН ШОН, профессор,
e-mail: ibardashkin@tpu.ru*

Аннотация

В публикации анализируются новые образы и функции терминологии и терминологической деятельности, которые вызваны активным использованием информационных технологий в электронном формате и онлайн режиме. Демонстрируется, что терминология приобретает онтологический статус в качестве базы данных и базы знаний, обретает новые функции, которые несут определенные преимущества и риски.

Ключевые слова: терминология, терминологическая деятельность, информационные технологии, онтологии, социальная инженерия

Введение

Активное использование и постоянное совершенствование информационных технологий существенным образом влияет на социальные, экономические, политические процессы, меняет способы осуществления научных исследований и образовательной деятельности. При этом постоянно обсуждается вопрос о том, связано ли их применение с кардинальным изменением природы этих процессов и явлений, где активно внедряются информационные технологии, или последние способствуют только лишь росту количественных параметров протекания и существования этих процессов и явлений. В отношении, например, образования большая часть исследователей склонна считать, что использование в рамках последнего информационных технологий не несет кардинальной перестройки его цели, задач, функций, потому что образование связано с представлениями (образом) человека о мире. Здесь информационные технологии выступают только в роли инструмента, с помощью которого человек формирует свои знания.

В отношении терминологии сегодня сказать так нельзя, потому что информационные технологии выступают не только в качестве их инструмента, но в качестве онтологического основания. А это уже меняет саму природу терминологии и терминологической деятельности. Целью публикации является анализ тех трансформаций, которые происходят с терминологией при использовании информационных технологий и переводе ее в электронный (онлайн) формат. Подобный акцент исследования влияния информационных технологий на терминологию является достаточно актуальным и новым, поскольку данные способы взаимодействия обозначенных феноменов появились относительно недавно и существенного осмысления не получили.

Результаты и дискуссия

Для начала сделаем оговорку. Под информационными технологиями в работе авторы имеют в виду те технологии, которые имеют электронный формат и используются в режиме онлайн. Это важно уточнить, потому что информационные технологии могут быть применены в разных режимах и формах (бумажном, папирусном, пергаментном, офлайн и т. д.). Но в публикации речь идет об электронном формате.

Чтобы продемонстрировать изменение терминологии как феномена и терминологической деятельности как процесса по ее подготовке под влиянием информационных технологий (электронный формат), напомним, что из себя терминология представляла в традиционном виде (бумажный формат), какие функции и способы ее применения существовали.

Терминология в традиционном формате (бумажный) представляла собой результат серьезных усилий терминоведов в союзе представителями профессиональных и научных сообществ (первоначально это были инженеры), лингвистов, переводчиков и т. д. Этот результат выражал конечный продукт когнитивных и профессиональных усилий в виде словарей, справочников и т. д. Формирование подобных продуктов шло продолжительное время, требовало больших усилий и планировалось их длительное использование на практике.

В таком формате было заложено одно противоречие. Формировали терминологические сборники (словари, справочники) эксперты-профессионалы, а предназначались они для массового потребителя. Поэтому всегда существовала разница в лингвистическом, семантическом, когнитивном, коммуникативном, социокультурном восприятии терминологии как готового продукта. Тем более, что традиционный формат (на бумажном носителе) делал процесс использования терминологии иерархическим. Как правильно применить термин знали эксперты, а как применение осуществлялось по факту было не понятно. Точнее, через определенный (большой) период времени эта информация появлялась обратно, но статус ее носителей был таков, что не признавался профессионалами в качестве источника.

Иными словами, терминологическая деятельность работа ориентировалась на результат, который «венчал» усилия терминологов и других стейкхолдеров процесса и был направлен по траектории «сверху вниз» (от интеллектуалов к профанам). Отсюда искусственные правила осуществления терминологической работы (стандартизация, один концепт – один термин и т. д.), зафиксированные в общей теории терминологии О. Вюстера [1].

Активное внедрение информационных технологий на электронном носителе и формат онлайн кардинально поменяли суть терминологии, терминологической деятельности, способы применения терминов.

Информационные технологии в электронном формате и онлайн-режиме привели к тому, что терминология как продукт, направленный на массовое применение, получил соответствующий инструмент.

Во-первых, подобный способ осуществления терминологической деятельности, когда все пользователи получили равные права и свободный доступ к терминологическим ресурсам в любой момент времени, сделал их максимально открытой сферой. Любой человек, имеющий устройство с функциями компьютера (ноутбук, планшет, смартфон, собственно компьютер и т. д.) и подключение к Интернету, мог ознакомиться с содержанием любого терминологического ресурса и внести в него какие-то правки, дополнения, комментарии.

Во-вторых, данная открытость делает терминологический процесс достаточно демократическим, поскольку пользователь, который не является специалистом в той или иной профессиональной сфере, может отобразить свои представления в содержании ресурса. Как любая демократическая деятельность, терминология сегодня актуализирует больше свой процессуальный статус, нежели результативный (но это не значит, что терминология как результат исчезает).

В-третьих, терминология меняет свой статус, если она реализуется как ресурс в электронном формате и режиме онлайн, поскольку превращается в определенную онтологию, на базе которой происходят процессы, имеющие не только лингвистическую, семантическую, когнитивную (все это составляло основное содержание терминологии в традиционном формате на бумажном носителе и его аналогах), но и коммуникативную, социокультурную, экономическую, правовую, политическую и т. д. направленность. Терминология фактически предстает сегодня как совокупность онтологий, которую специалисты разных сфер жизнедеятельности стремятся связать в единую структуру, а терминологическая деятельность наполняет содержанием все процессы общественной активности.

В-четвертых, терминологическая деятельность сегодня выступает в качестве своеобразной формы социальной инженерии, когда с ее помощью осуществляется социальное конструирование общественного развития. Отсюда, основной способ применения терминологической инженерии – это терминологическое планирование, посредством которого задаются форматы будущих технологий с учетом лингвистических, семантических, когнитивных, социокультурных, коммуникативных и др. возможностей избранного национального языка.

В-пятых, все указанные выше изменения в терминологии предполагают, что единственно возможным форматом представления терминологии представляется сетевая структура, которая имеет открытый, свободный, демократический, не иерархичный и т. д. характер, позволяющий учитывать множество факторов, влияющих на терминологическую работу. Нельзя не отметить тот факт, что сетевой формат терминологии естественно коррелирует с сетевым форматом социальности современного общества, что лишний раз подтверждает социально-инженерную функцию последней.

То, что терминология утрачивает иерархическую структуру, которая позволяла определять своеобразные центры фиксации терминологической работы (словари, справочники в лингвистическом, семантическом и когнитивном аспектах, эксперты, профессиональные сообщества – в социальных, коммуникативных аспектах), подтверждает появление множества терминологических теорий, которые освещают одну или несколько аспектов функционирования последней, но не могут выявить

определенный центр ее реализации. Это коммуникативная теория М. Кабре [2], социокогнитивная теория Р. Теммерман [3], фреймовая теория П. Фабер [4], культурный подход М. Дики-Кидири [1] и др.

В этих теориях в разной степени отражаются все обозначенные трансформации терминологии, связанные с использованием информационных технологий в электронном формате и онлайн режиме, где каждая теория использует какой-то один или несколько аспектов терминологической деятельности, демонстрирующих на их примере открытость, незавершенность, демократичность, взаимообусловленность всех аспектов терминологии друг с другом.

Также отмечается, что новые образы и функции терминологии не только дают определенные преимущества для пользователей, но и порождают ряд проблем. Например, для того, чтобы теперь пользоваться терминологическим ресурсом необходимо понимать, кто и что в этом ресурсе представил, с какой целью и т. д. Без подобных вопросов безопасно пользоваться терминологией невозможно.

Иными словами, информационные технологии многое меняют в терминологии, но что данные изменения несут, важно еще анализировать. Но что анализировать, авторы постарались в публикации обозначить.

Заключение

Таким образом, было продемонстрировано, что и как информационные технологии меняют в понимании терминологии и терминологической деятельности. А также обозначены позитивные и негативные следствия данных трансформаций, исследование которых должно быть продолжено.

Благодарности

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект РНФ № 24-28-00048) «Концептуализация стратегий развития терминологии: социально-философские основания и социолингвистический подход», <https://rscf.ru/project/24-28-00048/>

Список использованных источников

1. Wuster E. Introduction to the general theory of terminology and terminological lexicography. – Wien, Springer, 1979. – 176 p.
2. Cabré Castellví M.T. Theories of terminology. Their description, prescription and explanation // Terminology. – 2003. – № 9 (2). – P. 163-199.
3. Temmerman R. Approaches to terminology. Now that the dust has settled...// SYNAPS. – 2007. – № 20. – P. 27-36.
4. Faber P. Frame as framework for terminology // Handbook of Terminology. – 2015. – Vol. 1. – P. 14-33.
5. Diki-Kidiri M. Éléments de terminologie culturelle (Elements of cultural terminology) // Cahiers du Rifal. – 2007. – № 26. – P. 14-25.